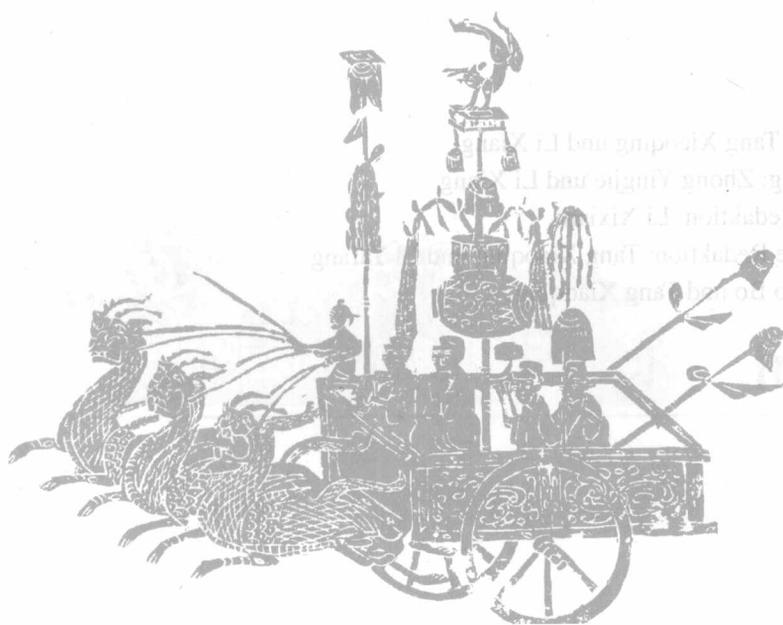


史  
记

Geschichten  
aus den Historischen  
Aufzeichnungen



史記  
故事

---

Geschichten  
aus den Historischen  
Aufzeichnungen

---



VERLAG FÜR FREMDSPRACHIGE LITERATUR · BEIJING

---

图书在版编目 (CIP) 数据

史记故事：德汉/钟英杰，李响译。

——北京：外文出版社，2008

ISBN 978-7-119-05571-8

I. 史... II. ①外...②钟...③李... III. ①德语—汉语—对照读物

②中国—古代史—纪传体—通俗读物 IV. H339. 4: K

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第188582号

---

翻 译：钟英杰 李 响

德文审定：李希贤

中文审定：唐晓青 李雅芳

责任编辑：唐晓青 李 响

装帧设计：姚 波 唐晓青

印刷监制：冯 浩

书名：中国故事——史记故事

原著：司马迁

©2008 外文出版社

出版发行：外文出版社出版（中国北京百万庄大街24号）

邮政编码：100037

网址：[www.flp.com.cn](http://www.flp.com.cn)

电话：008610-68320579（总编室）

008610-68995852（发行部）

008610-68327750（版权部）

制版：北京维诺传媒文化有限公司

印刷：北京外文印刷厂

开本：787mm×1092mm 1/16 印张：17.75

2008年第1版第1次印刷（德汉）

ISBN 978-7-119-05571-8

06000（平）

10-GC-3903P

---

版权所有 侵权必究 有印装问题可随时调换

Erste Auflage 2008

Redaktion: Tang Xiaoqing und Li Xiang  
Übersetzung: Zhong Yingjie und Li Xiang  
Deutsche Redaktion: Li Xixian  
Chinesische Redaktion: Tang Xiaoqing und Li Yafang  
Layout: Yao Bo und Tang Xiaoqing

---

ISBN 978-119-05571-8

© Verlag für fremdsprachige Literatur

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur

Baiwanzhuang-Str. 24, 100037 Beijing, China

Homepage: [www.flp.com.cn](http://www.flp.com.cn)

Vertrieb: China International Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, 100044 Beijing, China

Postfach 399, Beijing, China

Vertrieb für Europa: CBT China Book Trading GmbH

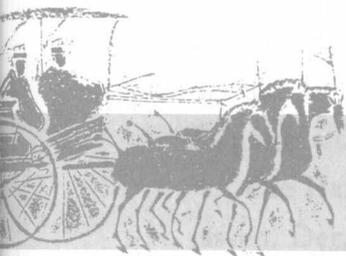
Max-Planck-Str. 6A

D-63322 Rödermark, Deutschland

Homepage: [www.cbt-chinabook.de](http://www.cbt-chinabook.de)

E-Mail: [post@cbt-chinabook.de](mailto:post@cbt-chinabook.de)

*Druck und Verlag in der Volksrepublik China*



## 目录 Inhalt

- 1 大禹治水  
Da Yu bändigt das Hochwasser
- 7 烽火戏诸侯  
Lehnsfürsten mit Alarmfeuer zum Besten gehalten
- 13 黄泉相见  
Das Wiedersehen in der „Unterwelt“
- 19 老马识途  
Alte Pferde kennen den Weg
- 25 五张羊皮换来的大臣  
Fünf Schaffelle für einen Minister
- 31 愚蠢的宋襄公  
Der törichte Song Xiang Gong

- 37 弦高犒师  
Ein Viehhändler rettet das Reich Zheng
- 43 重耳逃难  
Chong Er auf der Flucht
- 49 退避三舍  
Der Rückzug um 90 Li
- 55 一鸣惊人  
Die Läuterung des Königs von Chu
- 61 伍子胥过昭关  
Wu Zixu passiert den Zhaoguan-Pass
- 67 卧薪尝胆  
Auf Brennholz schlafen und bittere Galle kosten
- 73 晏子使楚  
Yan Zi besucht als Bote das Reich Chu
- 81 赵氏孤儿  
Das Waisenkind der Familie Zhao
- 87 大教育家孔子  
Lernen von Konfuzius
- 93 商鞅南门立木  
Shang Yang ließ vor dem Südtor eine Holzstange aufrichten
- 99 田忌赛马  
Pferderennen von Tian Ji

- 105 孙庞斗智  
Sun Bin und Pang Juan überlisten einander
- 113 赵武灵王胡服骑射  
Die Reform des Königs von Zhao für Kleidung  
und Kampfmethoden
- 119 与众不同的门客  
Ein eigenartiger Diener
- 127 鸡鸣狗盗  
Hahnengeschrei und Hundegebell
- 133 西门豹治邺  
Ximen Bao verwaltete Yecheng
- 141 火牛阵  
Schlachtordnung aus brennenden Rindern
- 147 悬梁刺骨  
Die Haare an den Hausbalken binden und sich  
mit einer Ahle ins Bein stechen
- 153 端午节的由来  
Die Herkunft des Drachenbootfestes
- 159 将相和  
Aussöhnung zwischen General und Kanzler
- 165 纸上谈兵  
Auf dem Papier Krieg führen
- 171 毛遂自荐  
Mao Sui empfiehlt sich selbst

- 179 窃符救赵  
Abzeichen des militärischen Oberbefehls stehlen,  
um das Reich Zhao zu retten
- 185 神医扁鹊  
Der Wunderdoktor Bian Que
- 193 荆轲刺秦  
Jing Ke verübt ein Attentat auf den König von Qin
- 199 中国的第一位皇帝——秦始皇  
Qin Shi Huang, der erste Kaiser von China
- 205 指鹿为马  
Ein X für ein U vormachen
- 211 张良学艺  
Zhang Liang und der Alte auf der Brücke
- 219 大泽乡起义  
Der Aufstand in der Gemeinde Daze
- 227 鸿门宴  
Das Hongmen-Bankett
- 235 萧何月下追韩信  
Xiao He verfolgt im Mondlicht Han Xin
- 243 四面楚歌  
Ringsum ertönen Chu-Lieder
- 249 缙萦救父  
Ti Ying rettet ihren Vater
- 255 飞将军李广  
Der fliegende General Li Guang

261 张骞出使西域  
Zhang Qian reist als Gesandter in die westlichen  
Regionen

269 苏武牧羊  
Su Wu hütet Schafe

远古时期，在尧舜禹三代圣王的治理下，

百姓生活安定，国家繁荣昌盛。

尧舜禹三代圣王，为百姓做出了巨大的贡献。



【史记故事】

### Geschichten aus den Historischen Aufzeichnungen

### 【大禹治水】

Da Yu bändigt das Hochwasser

禹不仅精明能干，而且吃苦耐劳。

禹不仅精明能干，而且吃苦耐劳。

禹不仅精明能干，而且吃苦耐劳。

禹不仅精明能干，而且吃苦耐劳。

禹不仅精明能干，而且吃苦耐劳。

【史记故事】

首领  
shǒulǐng  
Hauptling

淹没  
yānmò  
überschwemmen

违法乱纪  
wěifǎ-luànjì  
gegen Regeln und Vor-  
schriften verstoßen

治理  
zhìlǐ  
bezwingen, bändigen

堤坝  
dībà  
Damm, Deich

流放  
liúfàng  
verbannen

远古时期，在尧担任部落首领的时候，洪水淹  
没了无数的田地和房屋，百姓的生活十分痛苦。

为此尧吃不下睡不好，十分担忧，于是想找一位  
能人来治理水患。大臣们推荐了鲧。但是尧叹气道：  
“鲧违法乱纪，给族人带来了灾难，这样的人怎么能  
用呢？”大臣们说：“现在没有比鲧更有能力的人  
才了，给他一次机会吧！看他是否胜任这个艰巨的任  
务。”尧别无选择，只好让鲧去治理洪水。

鲧用了九年时间修筑堤坝，试图阻止洪水，但却  
失败了。大水冲毁了堤坝，洪水比以前更厉害了。

后来，舜取代尧成为了新的部落首领。他亲自  
来到洪灾较重的地方查看，发现鲧并未取得任何成  
效，于是下令把鲧流放到了羽山，一直到他死。百  
姓都认为这是个正确的决定。人们向舜推荐鲧的儿  
子禹，让其接替他的父亲继续治理洪水。舜对禹  
说：“你要从你父亲治理洪水的失败中吸取教训，  
努力完成这个任务！”

禹不仅精明能干，而且吃苦耐劳。他遵守社会  
公德，善于同他人相处，很受大家的尊重。

在禹的领导下，百姓努力治理洪水。他确定了  
洪水经过的路线，开始了驯服洪水的伟大工程。禹

In grauer Vorzeit, als Yao der Häuptling war, überschwemmte das Hochwasser unzählige Felder und Häuser. Das Volk litt durch die Naturkatastrophe und führte ein sehr schweres Leben.

Yao verlor deswegen seinen Appetit und konnte nicht mehr ruhig schlafen. Er war sehr besorgt und suchte nach einem fähigen Mann zur endgültigen Bezwingung des Hochwassers. Seine Minister empfahlen ihm einen Mann namens Gun. Yao jedoch sagte seufzend: „Gun hat gegen Regeln und Vorschriften verstoßen und seinen Verwandten Unheil gebracht. Wie kann ich solch einen Mann einsetzen?“ Die Minister sagten: „Wir können aber keinen anderen Mann finden, der fähiger wäre als Gun. Gebt ihm doch die Chance zu zeigen, ob er dieser schweren Aufgabe gewachsen ist.“ Unter diesen Umständen hatte Yao keine andere Wahl, als Gun zur Bändigung des Hochwassers zu bestellen.

Gun rang neun Jahre lang mit dem Hochwasser, um es zu bezwingen, was ihm jedoch misslang, denn er baute nur Dämme und Deiche. Schließlich durchbrach das Hochwasser die Dämme und Deiche, und die Überschwemmungen waren noch ärger als zuvor.

Später löste Shun den alten Yao als Häuptling ab. Shun machte eine Inspektionsreise zu den Orten, die vom Hochwasser besonders betroffen waren, und sah mit eigenen Augen, dass Gun keine Erfolge erzielt hatte. So verbannte er Gun ins Yu-Gebirge, wo Gun bis zu seinem Tod lebte. Das Volk hielt diese Entscheidung für richtig. Nun empfahl man dem Häuptling, den Sohn von Gun namens Yu zu beauftragen, als Nachfolger seines Vaters das Hochwasser weiter zu bezwingen. Und Shun befahl Yu: „Du musst aus dem Misserfolg deines Vaters bei der Bezwingung des Hochwassers eine Lehre ziehen und dich bemühen, diese Aufgabe zu erfüllen.“

奔波忙碌了十三年，有几次路过自己的家门，却没有时间进去探望家人。

俭朴

jiǎnpǔ

sparsam

跋山涉水

báshān-shèshuǐ

Berge besteigen und  
durch Flüsse waten

灌溉

guàngài

bewässern

功劳

gōngláo

Verdienst

禹的生活十分俭朴，他把所有的资金都用来治理水患，还跋山涉水进行测量。他一边抗洪一边率领百姓开垦农田，疏通河道并修筑水库，为洪水在山中开辟了新的道路。禹还吸取父亲的教训，把洪水引入大海，这样，他终于成功地战胜了水患。

禹还教大家灌溉农田，他把种子分给大家并教大家种植庄稼。

从此以后，陆地上再也没有出现过洪水，百姓丰衣足食，过着幸福的生活。后来，舜把首领的位置也传给了他。因为禹治理洪水的功劳很大，所以百姓称他为大禹。

Yu war nicht nur fähig, sondern auch fleißig und zäh. Er beachtete die öffentliche Moral und verstand sich mit anderen. Er genoss eine hohe Achtung.

Unter seiner Führung bemühte sich das Volk um die Bändigung der Fluten. Er bestimmte die Wege, die dem Wasser gewiesen wurden. Das große Werk der Zähmung des Hochwassers nahm Gestalt an. Im Verlauf von dreizehn Jahren kam er einige Male an seinem Haus vorbei, doch er hatte keine Zeit hineinzugehen, um seine Familie aufzusuchen.

Er lebte sehr sparsam und verwendete alle seine Mittel für die Bändigung der Fluten. Mit seinen Messgeräten bestieg er Berge und watete durch Flüsse. Im Verlauf des hartnäckigen Kampfes gegen das Hochwasser erschloss das Volk Ackerland, kanalisierte Flüsse und baute Stauseen und bahnte dem Wasser durch Berge neue Wege. Aus dem Misserfolg seines Vaters eine Lehre ziehend, leitete er das Hochwasser ins Meer. Auf diese Weise gelang es ihm endlich, die Gefahr zu bannen.

Ferner brachte er dem Volk die Bewässerung des Ackerlandes bei. Er gab ihm Saatgut und lehrte ihm, Reis anzubauen.

Danach kam es im Land nicht mehr zu Überschwemmungen, Getreide und andere Produkte waren reichlich vorhanden. Das Volk führte ein glückliches Leben. Häuptling Shun bestimmte schließlich Yu zu seinem Nachfolger. Wegen seiner Verdienste, die er sich um die Bändigung der Fluten erworben hatte, nennt man ihn seither Da Yu, den Großen Yu.

Yu war nicht nur fähig, sondern auch fleißig und zäh. Er besuchte die öffentliche Moral und verstand sich mit anderen. Er genoss eine hohe Achtung.

Unter seiner Führung bemühte sich das Volk um die Bändigung der Fluten. Er bestimmte die Wege, die dem Wasser gewesen waren. Das große Werk der Nährung des Hochwassers nahm Gestalt an. Im Verlauf von dreizehn Jahren kam er einige Male an seinem Haus vorbei, doch er hatte keine Zeit hinzuzugehen, um seine Familie anzusehen.

Er lebte sehr sparsam und verwendete alle seine Mittel für die Bändigung der Fluten. Mit seinen Messern bestieg er Berge und watete durch Flüsse. Im Sommer trug er nur ein Hemd und keine Schuhe. Im Winter trug er nur ein Paar Schuhe und keine Mäntel. Er schlief auf dem Wasser und nahm keine Nahrung zu sich. Aus dem Meer folgten seine Leute eine Leiche ziehend, leitete er das Hochwasser ins Meer. Auf diese Weise gelang es ihm endlich, die Gefahr zu bannen.



Forten brachte er dem Volk die Bewässerung des Ackerlandes bei. Er gab ihm Saatgut und lehrte ihn, Reis anzubauen. Danach kam es im Land nicht mehr zu Überschwemmungen. Geringe und andere Produkte waren reichlich vorhanden. Das Volk führte ein glückliches Leben. Häuptling Shun bestimmte schließlich Yu zu seinem Nachfolger wegen seiner Verdienste, die er sich um die Bändigung der Fluten erworben hatte. Genannt man ihn seitdem Da Yu, den Götterkaiser.



昏君  
hūnjūn  
törichter Herrscher

国家大事  
guójiā dàshì  
Staatsangelegenheit

能歌善舞  
nénggē-shànwǔ  
gut singen und tanzen  
können

悬赏  
xuánshǎng  
Belohnung aussetzen

溜须拍马  
liūxū-pāimǎ  
schmeicheln

烽火台  
fēnghuǒtái  
Alarmfeuerturm

诸侯  
zhūhóu  
Lehnsfürst

周朝的时候有个昏君叫周幽王。他只管贪图享乐，根本不理会国家大事，还下令在全国搜寻漂亮女子供他玩乐。

一天，有人向他进献了一位漂亮姑娘，名叫褒姒。褒姒不但长得好看，而且能歌善舞。不久幽王就被这姑娘迷住了，每天只和她在一起玩乐。但是有一点非常奇怪，就是她从来没有笑过，总是一副抑郁的神情。周幽王用尽了所有的办法，想要博得褒姒一笑，但是都失败了。最后幽王悬赏道：谁能把他的妃子褒姒逗笑，就奖励一千两黄金。于是，一位很会溜须拍马的大臣想出一个鬼主意。

那时候，周朝为了抵御西方少数民族犬戎的进攻，在周边修建了很多烽火台。当守卫第一个烽火台的士兵发现敌人的军队时，就会点燃烽火台上的篝火。守卫第二个关口的士兵看到冒起的浓烟，也会点燃篝火，这样一个一个传递下去。当各地的诸侯看到了狼烟，就会立刻带兵赶到国王那里，一同抵御敌人的进攻。

善于谄媚的那位大臣献计道：“现在天下太平，烽火台闲着无用，如果我们在上面点燃篝火，附近的诸侯们一定会带着自己的军队赶来。然后大王就可以和您的